

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Лю Цзинпэн,

аспирант Высшей школы перевода (факультета) МГУ
имени М.В. Ломоносова; e-mail: liudabao7777@gmail.com

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЛАНДШАФТ: НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ И ТЕНДЕНЦИИ В КНР

Сейчас в отношениях России и Китая наступил наилучший период, появляется всё больше направлений в области гуманитарного сотрудничества. Также важным аспектом является лингвистический ландшафт китайского и русского языков. Данная статья посвящена изучению тенденции развития исследований лингвистического ландшафта в китайском языке в период с 1987 по 2019 годы. В последнее время исследования лингвистического ландшафта в Китае проводились на базе социолингвистики и частной теории перевода. Теоретическая основа исследований довольно слабая, не хватает новаторства и креативности. Особенно остро проблема встаёт, когда дело касается лингвистического ландшафта при двустороннем переводе в паре китайский-русский. Цель данной работы заключается в демонстрации результатов исследований лингвистического ландшафта в Китае для того, чтобы представить российским лингвистам новую точку зрения на лингвистический ландшафт, увеличивая тем самым количество работ по данной теме для русского и китайского языков.

Ключевые слова: Китай, исследования по лингвистическому ландшафту, направление исследований, перспективы развития.

Введение

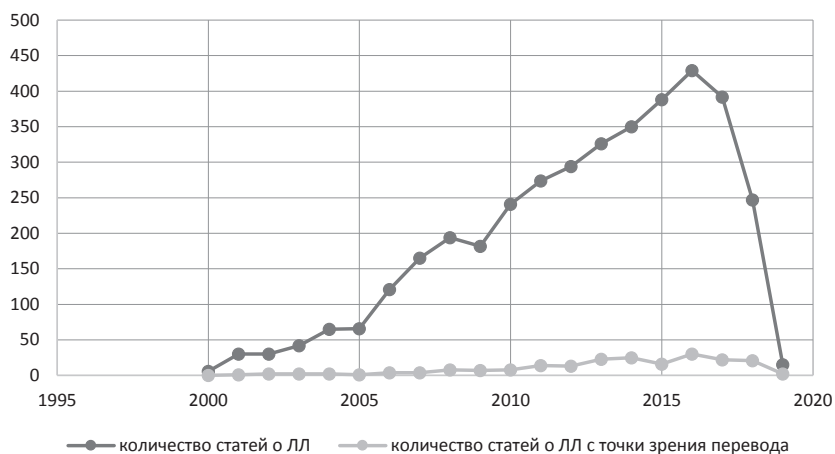
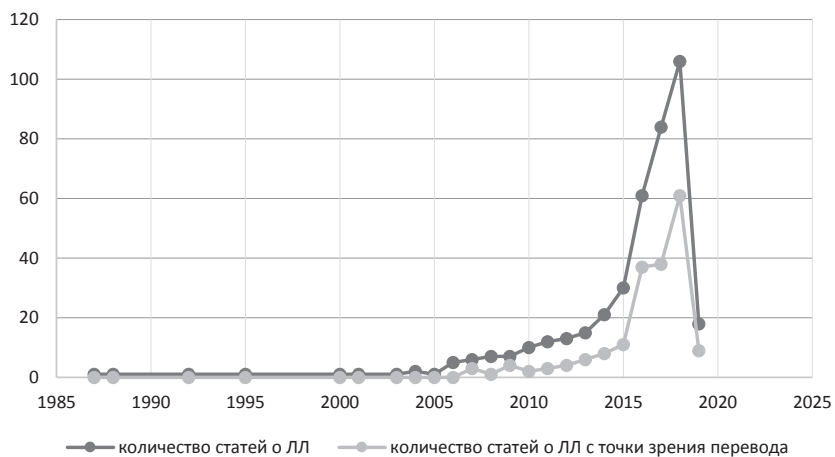
Лингвистический ландшафт (linguistic landscape) в социолингвистике — это тексты, представленные в общественных пространствах при помощи вывесок, указателей и пр. В 1997 году Р. Лэндри и Р. Бурхис (Landry & Bourhis) впервые выдвинули идею «языкового ландшафта», а также дали ему научное определение: «восприятие и проявление языка вывесок, знаков в общественном пространстве определённой области или региона» [Backhaus, 2017: 158]. Если быть точнее — это язык вывесок и табличек на

зданиях, дорожных знаков, названий улиц, локаций, магазинов, а также надписей на табличках зданий органов управления — всё это создаёт лингвистический ландшафт местности или агломерации. Лингвистический ландшафт — это новый подход в изучении феномена многоязычности, лингвистического планирования, жизнеспособности национальных языков, распространения английского языка и многих других задач, который постепенно становится одной из наиболее популярных областей прикладной лингвистики и социолингвистики. Начиная с 2006 года и по сегодняшний день интерес международного научного сообщества к лингвистическому ландшафту непрерывно возрастал. Такие видные учёные, как Дюрк Гонер (Durk Goner), Элана Шохами (Elana Shohamy), Ян Блуммарт (Jan Blommaert) и другие издавали монографии на эту тему. В 2006, 2012 и 2014 годах соответственно были опубликованы их сборники исследований по данной тематике [Ян Юнлинь, Чэн Шаолинь, Лю Чунься, 2007]. В то же время по всему миру учёные проводили множество эмпирических исследований и получили выдающиеся результаты. Всё это говорит о том, что исследования лингвистического ландшафта вошли в фазу стремительного развития. В то время как за рубежом исследования лингвистического ландшафта бурно развиваются, что представляют собой исследования по этой теме в Китае? Какие промежуточные результаты уже достигнуты? Данная работа ставит целью разобраться в системе и ситуации по исследованию лингвистического ландшафта в Китае, в расчёте на то, что это предоставит необходимые сведения для будущих изысканий по данной теме.

В данной работе мы применили метод информационного поиска, а также метод статистического анализа с целью наглядно продемонстрировать настоящую ситуацию по теме лингвистического ландшафта в Китае, а также для того, чтобы проанализировать положение относительно исследований лингвистического ландшафта в Китае.

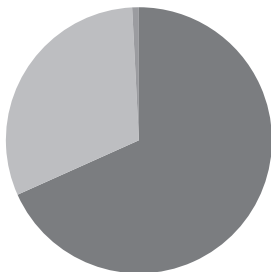
1. При поиске по ключевым фразам «лингвистический ландшафт», «лингвистический ландшафт, перевод» в названиях статей среди различных периодических изданий и литературы в период с 1987 по 2019 годы в китайской системе CNKI⁵ (China National Knowledge Infrastructure), а также на платформе Wanfang Data Knowledge Service Platform, мы получили следующие результаты (см. на изображении ниже).

⁵ Основана в июне 1999 года Университетом Цинхуа.



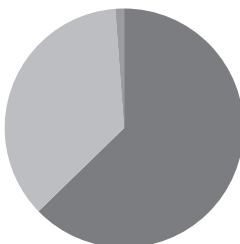
2. Мы провели поиск по ключевым словам «лингвистический ландшафт» «лингвистический ландшафт, перевод» «лингвистический ландшафт, перевод, русский-китайский» в названиях статей среди различных периодических изданий и литературы в период с 1987 по 2019 годы в китайской системе CNKI (China National Knowledge Infrastructure), а также на платформе Wanfang Data Knowledge Service Platform, где получили следующие результаты (см. на изображении ниже):

2017



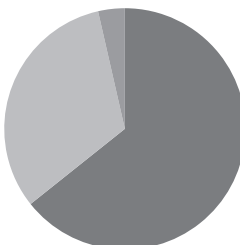
- количество статей о ЛЛ
- количество статей о ЛЛ с точки зрения перевода
- количество статей о ЛЛ с точки зрения перевода в комбинациях РЯ и КЯ

2018



- количество статей о ЛЛ
- количество статей о ЛЛ с точки зрения перевода
- количество статей о ЛЛ с точки зрения перевода в комбинациях РЯ и КЯ

2019



- количество статей о ЛЛ
- количество статей о ЛЛ с точки зрения перевода
- количество статей о ЛЛ с точки зрения перевода в комбинациях РЯ и КЯ

Результаты поиска по системе CNKI следующие: по фразе «лингвистический ландшафт, перевод, русский-китайский» в 2017 году в периодическом издании нашлась одна статья «Анализ лингвистического ландшафта приграничных регионов на примере города Маньчжурия» (《边境地区语言景观探析—以满洲里市语言景观为例》). При поиске по платформе Wanfang Data Knowledge Service Platform не нашлось ни одной статьи.

Выводы

Проведя статистический анализ трудов на соответствующую тему в системах CNKI и Wanfang Data Knowledge Service Platform за 1987–2019 гг., мы заметили несколько особенностей в развитии исследований лексического ландшафта в Китае:

1. Большая часть успешных исследований на тему лингвистического ландшафта в Китае опубликована в обычных периодических изданиях, меньшая часть представлена работами аспирантов и докторскими диссертациями.

2. Исследования лингвистического ландшафта в Китае начались довольно поздно, исследований китайских учёных на эту тему сравнительно мало, внимания этой теме уделяется также немного.

3. В целом в исследованиях китайского лингвистического ландшафта наблюдается последовательная тенденция роста с небольшими колебаниями.

4. Исследования по данной теме после 2016 года развиваются довольно быстро, количество учёных, проявляющих интерес к этой теме, увеличивается. Больше всего статей было опубликовано в 2018 году, но качество результатов этих исследований всё ещё нуждается в улучшении.

5. Результатов исследований по теме лингвистического ландшафта в паре языков русского-китайского достаточно мало, а проблем остаётся ещё много. Довольно зрело выглядят исследования лингвистического ландшафта в паре языков китайского-английского, поэтому для более совершенных исследований лингвистического ландшафта в паре китайский-русский следует перенять методы исследования вышеупомянутой пары.

Направления исследования лингвистического ландшафта

Из ключевых слов из исследований последних лет интерес китайских исследований лингвистического ландшафта можно разделить на исследования в макро- и микроуровнях.

По макроуровням результаты следующие:

Ключевые слова	Частота использования ключевых слов
Лингвистический ландшафт	141
Языковая политика	19
Язык объявлений	18
Социолингвистика	16
Феномен многоязычности	11
Языковые услуги	9
Язык	9
Ландшафтный дизайн	8
Один пояс — один путь	7
Семиотика	7

По микроуровням результаты ниже:

Ключевые слова	Частота использования ключевых слов
Лингвистический ландшафт	81
Общественные знаки [Лю Лифэнь, 2018]	18
Языковая политика	13
Языковые услуги	7
Социолингвистика	5

Во-первых, на макроуровне мы видим ключевые фразы, задающие направление макроисследованиям: «социолингвистика», «языковая политика» и др., они отражают то, что основным теоретическим руководством в этой области выступает социолингвистика. Во-вторых, на микроуровне мы видим — большая часть исследований находится по тегу «лингвистический ландшафт», т.е. изучает переводы общественных знаков.

Обзор исследований лингвистического ландшафта с точки зрения перевода

1. Исследование перевода общественных знаков

Половину исследований лингвистического ландшафта Китая занимают исследования по переводу общественных знаков, модель этих исследований представляет собой практический анализ достоинств и недостатков перевода китайско-английских общественных вывесок на английский язык, а затем представление стратегии перевода и нормативных рекомендации. Наиболее выдающихся результатов добилась команда Ян Юнлин (杨永林), которая, основываясь на ключевом проекте Государственного комитета по язы-

ковой политике и реформам 2005 года «Исследование применения стандартов иностранного языка к сфере услуг», опубликовала 6 работ. Опираясь на теорию социального познания, в данных работах проанализированы проблемы, существующие в объявлениях сферы обслуживания Пекина, такие как перенос иероглифов на латиницу (пиньинь), информативность, смысловая структура, а также методики устранения этих проблем. Хотя ряд этих исследований и определён в качестве социолингвистических исследований, в конечном счёте их исходной точкой всё же являются стандарты перевода общественных знаков, следовательно, мы можем сделать вывод, что в Китае влияние сообщества переводчиков довольно велико. В 2018 году студент магистратуры Хэйлунцзянского университета Яо Бо (姚博) [Яо Бо, 2018] написал диссертацию на тему «Исследование среды общественных знаков запрета при переводе на русский язык» (《禁止类公示语俄译生态研究》), в которой описал функции и значение общественных знаков. По мере развития внешней политики каждой страны, наличие таких выражений в двуязычных объявлениях, как «лицо города», «открытки», «аппарат управления», имеют цель показать себя во время межкультурной коммуникации. Но в действительности повсеместно встречаются сочинения, не соответствующие форме и стандартам, с ошибками и пропусками в переводах и другими недочётами, особенно на этом фоне выделяются общественные знаки, переведённые на русский язык. В качестве теоретического руководства данная работа опирается на теорию адаптации и выбора при переводе, а также анализирует перевод «запрещающих» общественных знаков в Китае на русский язык с лексической, культурной, коммуникационной точек зрения.

2. Исследование билингвизма

При изучении торговых вывесок города Шаньтоу Линь Сяоцзин (林小径) выяснила, что символы билингвизма в вывесках не выражены, в названиях магазинов больше используются традиционные иероглифы [Линь Сяоцзин, 2017]. Чжан Биньхуа (张斌华) и Сюй Вэйдун (徐伟东) в качестве объекта изучения выбрали городок Хумэнь. Они обнаружили, что большинство вывесок в этом городке на двух языках, и совсем нет многоязычных вывесок [Чжан Биньхуа, Сюй Вэйдун, 2017]. Сун Гэ (宋歌) изучал двуязычные вывески указателей в метро. Путём сравнения указателей гонконгского метро в прошлом и настоящем он выявил, что в языке вывесок метрополитена произошли изменения [Сон Гэ, 2017]. Ян Инь (杨茵) проанализировала двуязычие логотипов города Нинбо с прагматической точки зрения [Ян Инь, 2016]. Исследовав многоязычную среду

Пекина, Ван Кэфей (王克非) и Е Хун (叶洪) выяснили, что объявления и указатели этого города полностью отражают связь языковой политики и властей Китая, а вывески магазинов и торговых точек в большей степени воплощают принципы экономической выгоды и культурные особенности [Ван Кэфэй, Е Хун, 2016:108].

Лингвистический ландшафт русского и китайского языков

Баосарула (包萨如拉) и Хэци Лэту (合其乐图) в Вестнике университета г. Хулун-Буир опубликовали статью под названием «Анализ лингвистического ландшафта приграничных регионов — на примере города Маньчжурии» (《边境地区语言景观探析—以满洲里市语言景观为例》), в которой говорится, что лингвистический ландшафт имеет очень важное значение для экономического развития, преемственности и защиты национального языка и культуры Маньчжурии, а также для культурного строительства города. Благодаря особенностям местности города Маньчжурии, которая граничит с Россией и Монголией, центр города находится всего в трёх километрах от китайско-русской границы, здесь же находится важнейший транспортный узел — первый сухопутный мост в Евразии, являющийся самым крупным сухопутным переходом в Китае. В Маньчжурии нужно укреплять нормы лингвистического ландшафта трёх языков (китайского, русского и монгольского), обращать больше внимания на проблемы перевода лингвистического ландшафта, повышать уровень перевода, усиливать надзор и управление, комплексно подходить к работе по лингвистическому ландшафту, сделать так, чтобы лингвистический ландшафт служил на благо экономического и культурного развития города [Бао Сарула, Хе Квилету, 2017].

Заключение

Большинство исследований лингвистического ландшафта в Китае направлены на изучение проблем перевода вывесок в городах и туристических местах, кроме того, изысканиям на эту тему присуща узость взгляда, большинство из них направлены на анализ ошибок в переводах китайского-английского языков и предложении стратегий по исправлению этих проблем. Построение многоязычного лингвистического ландшафта — это огромный вызов, с которым нам приходится сталкиваться. Нам следует писать новые работы в области переводоведения, систематизировать методики исследования лингвистического ландшафта с точки зрения перевода, и найти общие методы их перевода.

Количество вывесок с использованием языковых средств очень велико, однако они не систематизированы. Для проведения эффек-

тивного систематического исследования необходимо разделить, упорядочить и посчитать географические зоны. Но в настоящее время методы исследования, применяющиеся в Китае, всё ещё довольно слабы, им недостаёт системности и нормативности. Если отталкиваться от области переводоведения, можно сказать, что исследования лингвистического ландшафта в Китае затрагивает довольно много аспектов, включая исследования лингвистического ландшафта в таких сферах и локациях как коммуникации, общественная безопасность, законы, образование, бизнес, музеи и парки и др. Однако эти исследования уделяют внимание лишь анализу ошибок при переводе языковых средств на общественных знаках, а не причинам возникновения такого типа ошибок, классификации типов ошибок, и тому, как предоставить правильный метод их исправления и найти подходящие методы и приёмы перевода, чтобы избежать аналогичных ошибок в дальнейшем. Особенно отчётливо это видно на примере китайско-русской языковой пары, которая требует большого количества дополнительной работы.

Список литературы

Бао Сарула, Хе Квилету. Анализ лингвистического ландшафта приграничных регионов на примере города Маньчжурия [J]. Вестник Хулунабайерского института, 2017. № 4. С. 12–15.

王克非, 叶洪. 都市多语景观—北京的多语生态考察与分析 [J]. 语言政策与规划研究, 2016, (1): 10–26, 108.

Ван Кэфэй, Е Хун. Городской многоязычный ландшафт — исследование и анализ многоязычной экологии в Пекине [J]. Исследование и планирование языковой политики, 2016. № 1. С. 10–26, 108.

Линь Сяоцин. Лингвистический ландшафт: исследования вывесок в городе Шаньтоу. Цюйфу: Современный китайский язык (исследование языков) 2017. № 9. С. 105–109.

Лю Лифэнь. Лингвистика общественных знаков: терминология, определения, классификации. Филологические науки, вопросы и практики, 2018. № 2.

Сон Гэ. Обсуждение лингвистического ландшафта гонконгского метро [N]. Еженедельная газета «Языки», 2017. № 4.

Чжан Биньхуа, Сюй Вэйдун. Исследование лингвистического ландшафта городов в Китае в процессе урбанизации на материале Коммерческой пешеходной улицы в городе Хумен города Дунгуань в качестве примера [J]. Языковая политика и языковое образование, 2017. № 1. С. 73–84, 128.

Ян Инь. Прагматический анализ публичных двуязычных знаков в городе Нинбо с точки зрения лингвистического ландшафта [J]. «Сумасшедший» английский (теоретическая часть), 2016. № 3. С. 206–207, 201.

Яо Бо. Исследование среды общественных знаков запрета при переводе на русский язык [D] Харбин: Исследовательский центр Культурологии России Хэйлунцзянского университета, 2018. С. 125.

Ян Юнлинь, Чэн Шаолинь, Лю Чунься. Социо-языковой опрос двуязычных публичных вывесок в Пекине — теоретический метод. Пекин: Изд-во исследования и преподавания языков. 2007. № 3. С. 1–6.

Backhaus P. Linguistic Landscape. A comparative Study of Urban Multilingualism in Tokio. Multilingual Matters (136). New York; Ontario; Clevelon, 2007. 158 p.

Liu Jingpeng,

Postgraduate student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia;
e-mail: liudabao7777@gmail.com

LINGUISTIC LANDSCAPE: RESEARCH DEVELOPMENT TRENDS IN CHINA

At the moment, Russia and China witness the best period of their relations, and more and more directions to cooperate emerge in the field of humanities. The linguistic landscape of the Chinese and Russian languages is one of the most important aspects of such cooperation. The present article examines the trends in the development of the linguistic landscape research in the Chinese language from 1987 to 2019. Recently, in China research into the linguistic landscape has been carried out through the use of sociolinguistics and translation techniques. The theoretical basis of the research is rather poor since it lacks innovation and creativity. The issue becomes especially acute when it comes to the linguistic landscape in a two-way Chinese-Russian translation. The purpose of this article is to demonstrate the results of the linguistic landscape research in China in order to present a new perspective on the linguistic landscape to Russian students, thereby increasing the number of works on this issue for the Russian and Chinese languages.

Key words: China, research into the linguistic landscape, line of research, development prospects.

References

Backhaus P. Linguistic Landscape. A comparative Study of Urban Multilingualism in Tokio. Multilingual Matters (136). New York; Ontario; Clevelon, 2007. 158 p.

包萨如拉, 合其乐图. 边境地区语言景观探析——以满洲里市语言景观为例 [J]. 呼伦贝尔学院学报, 2017, (4): 12–15.

Bao Sarula, He Kviletu. Analiz lingvističeskogo landshafta prigraničnyh regionov na primere goroda Man'chzhurija [Analysis of Language Landscape in Border Areas — Based on the Language Landscape of Manzhouli as an Example]. *Vestnik Hulunbajerskogo instituta*, 2017, No. 4, pp. 12–15 (In Chinese).

张斌华, 徐伟东. 城市化进程中中国城镇语言景观研究——以东莞市虎门镇商业步行街为例 [J]. 语言政策与语言教育, 2017, (1): 73–84, 128.

Chzhan Bin'hua, Sjuj Vjejdun. Issledovanie lingvisticheskogo landshafta gorodov v Kitae v processe urbanizacii na materiale Kommercheskoj peshehodnoj ulicy v gorode Humen goroda Dungan' v kachestve primera [Research on Urban Language Landscape in China under the Process of Urbanization — Based on Commercial Pedestrian Street in Humen Town, Dongguan City as an Example] [J]. Jazykovaja politika i jazykovoe obrazovanie. 2017, No. 1, pp. 73–84, 128 (In Chinese).

杨永林, 程绍霖, 刘春霞:《北京地区双语公共标识的社会语言学调查—理论方法篇》, 北京: 语言教学与研究. 2007. 年第3期, 1–6.

Jan Junlin', Chjen Shaolin', Lju Chun'sja. Socio-jazykovoj opros dvujazychnyh publicnyh vyvesok v Pekine — teoreticheskij metod [Socio-Language Survey of the Bilingual Public Signage in Beijing — Theoretical Method]. Pekin: Izd-vo issledovanija i prepodavanija jazykov. 2007, No. 3, pp. 1–6 (In Chinese).

杨茵. 语言景观视角下宁波公共双语标识的语用学分析 [J]. 疯狂英语 (理论版) 2016, (3): 206–207, 201.

Jan In'. Pragmaticheskij analiz publicnyh dvujazychnyh znakov v gorode Ninbo s točki zrenija lingvisticheskogo landshafta [Pragmatic Analysis of Ningbo Public Bilingual Marks from the Perspective of Language Landscape] [J]. “Sumasshedshij” anglijskij (teoreticheskaja chast'), 2016, No. 3, pp. 206–207, 201 (In Chinese).

姚博. 禁止类公示语俄译生态研究 [D] 哈尔滨: 黑龙江大学, 俄罗斯文化与文化研究中心, 2018: 125.

Jao Bo. Issledovanie sredy obshhestvennyh znakov zapreta pri perevode na russkij jazyk [Research on the Prohibition of Russian Translation of Public Signs] [D]. Harbin: Issledovatel'skij centr Kul'turologii Rossii Hjejlunczjanskogo universiteta, 2018, pp. 125 (In Chinese).

林小径. 汕头市商店标牌语言景观研究 [J]. 曲阜: 现代语文 (语言研究版), 2017, (9): 105–109.

Lin' Sjaoczin. Lingvisticheskij ladshaft: issledovanija vyvesok v gorode Shan'tou [Research on Language Landscape of Stores in Shantou]. Cjujfu: Sovremennyj kitajskij jazyk (issledovanie jazykov) 2017, No. 9, pp. 105–109 (In Chinese).

Lju Liffen'. Lingvistika obshhestvennyh znakov: terminologija, opredelenija, klassifikacii [Linguistics of public signs: terminology, definitions, classifications]. Izd-stvo: Filologicheskie nauki, voprosy i praktiki, 2018, No. 2.

Son Gje. Obsuzhdenie lingvisticheskogo landshafta gonkongskogo metro [Discussing the language landscape of the Hong Kong subway] [N]. *Ezhenedel'naja gazeta “Jazyki”*, 2017, No. 4 (In Chinese).

王克非, 叶洪. 都市多语景观—北京的多语生态考察与分析 [J]. 语言政策与规划研究, 2016, (1): 10–26, 108.

Van Kjefej, E Hun. Gorodskoj mnogojazychnyj landshaft — issledovanie i analiz mnogojazyčnoj jekologii v Pekine [Urban Multilingual Landscape — Multilingual Ecology Investigation and Analysis in Beijing] [J]. Issledovanie i planirovanie jazykovoj politiki, 2016, No. 1, pp. 10–26, 108 (In Chinese).